# ÍNDICE

Páginas

**Presentación** . . . . . 9

**CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES**

**1. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN**

**1.1. Historia de la teoría de la traducción**

Julia Obolenskaya: "La teoría de la traducción en Rusia: orígenes, evolución y perspectivas" . . . . . 35
Mercedes Burrel Arguis: "De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética" . . . . . 49
Miguel Ángel Vega Cernuda: "Bajo el magisterio de San Jerónimo: comentario crítico a la teoría española de la traducción" . . . . 61
Jesús González Fisac: "La violencia de la traducción: apuntes para la lectura de *Die Aufgabe des Übersetzers* de Walter Benjamin" . . . . . 75

**1.2. Aspectos metodológicos y didácticos de la traducción**

Jesús Cantera Ortiz de Urbina: "Traducción y especialidad" . . . . 85
Fortunato Israel: "La créativité en traduction ou le texte réinventé" 105
Hussein Bouzalmate: "Traducción y creación literaria" . . . . . 119
Zinaída Lvóvskaya: "Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción" . . . . . 127
Tomás Labrador Gutiérrez: "La lengua española en los programas de traducción" . . . . . 135



Sumario
Centro Virtual Cervantes

Sebastián Acosta Díaz: "Función y adaptación de textos traductológicos" . . . . . 153
Françoise Wuilmart: "Especificidad y didáctica de la traducción literaria" . . . . . 165
Christine Delfour: "Introducción a la metodología de la traducción especializada" . . . . . 179
Olga G. García: "Consideraciones sobre los catálogos de técnicas de la traducción" . . . . . 189
Álvaro Arroyo Ortega: "Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación" . . . . . 195
Íñigo Sánchez Paños: " Lo que siempre se pregunta en clase" . . . 203

**1.3. Semántica, lexicología, terminología, sintaxis, tipología de textos y traducción**

Pilar Sarazá Cruz: "Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales en francés y en español" . 209
Mª Luisa Mora Millán: "La traducción del *¿adverbe? de phrase*" 225
Leyre Ruiz de Zarobe: "Conectores y traducción: el caso de *mais*" 233
Mercedes Tricás Preckler: "Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses" . . . . . 243
Mª Purificación Vila de la Cruz: "Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de color (inglés-español)" . . . . . 253
María Sánchez Puig: "Léxico de drogadictos en el ruso actual: sistematización y traducción" . . . . . 259
Luis Alberto Hernando Cuadrado: "Léxico nomenclátor y traducción" . . . . . 267
Gerardo Martín González: "La traducción de textos informáticos: un caso concreto (alemán-español) . . . . . 275
Guadalupe Aguado de Cea: "Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático" . . . . . 279
Josefa Gómez de Enterría: "Creación neológica en el vocabulario económico" . . . . . 295
Eliane Mazars Denys: "La traducción de los anglicismos en la lengua comercial francesa" . . . . . 303
Mª del Carmen Noya Gallardo: "Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés" . . . . . 309
Marta Sierra Delage: "Terminología comparada: principio de la metalurgia/*principe de la métalurgie* . . . . . 315



Sumario
Centro Virtual Cervantes

Stephen Clarence: "Tratamiento de algunos términos de conferencia en los organismos internacionales . . . . . 323
Anne Martin: "La prensa española y la traducción" . . . . . 329
Lidia Taillefer de Haya: "Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Guerra del Golfo Pérsico, 1991" . . . . . 337
Isabel Pascua Febles: "Estudio sobre la traducción de los títulos de películas" . . . . . 349
Francisco Pineda Castillo: "El doblaje de programas televisivos: traducción comunicativa *versus* traducción semántica" . . . . . 355
Rosa Piñel y Milagros Beltrán: "El lenguaje publicitario en textos de prensa: traducción o adaptación" . . . . . 361
Paloma Castro Prieto y Ana Mª Pereira Rodríguez: "Publicidad y traducción" . . . . . 381
Mª Teresa Quevedo y Mª Dolores Díaz: "Publicidad y sociolingüística unidas por la traducción" . . . . . 389
Raquel Merino Álvarez: "La *réplica* como unidad de descripción y comparación de textos dramáticos traducidos" . . . . . 397

## 2. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Antonio Moreno Hernández: "Las traducciones latinas de *οὐσία* en Cicerón y Séneca" . . . . . 407
Ana Requejo Castillo y Valentín Ruesga Caballero: "Posibilidades métricas para la traducción de *The Dream of the Rood*" . . . . 419
José Siles Artés: "Los *Sonetos* de Shakespeare: modos de traducción de poesía inglesa" . . . . . 427
Marta Mateo Martínez-Bartolomé: ¿Lady Sneerwell o Doña Virtudes?: la traducción de los nombres propios emblemáticos en las comedias" . . . . . 433
Carmen Roig: "Algunas dificultades en la traducción de textos no contemporáneos: el caso de Diderot (*Le neveu de Rameau*)" . 445
Violeta Pérez Gil: "*Die Elexiere des Teufels* o la influencia de la primera traducción francesa de E. T. A. Hoffmann en *La morte amoureuse* de Gautier" . . . . . 457
Mª Antonia Álvarez Calleja: "El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en *The Golden Bowl* de Henry James" 467



Sumario
Centro Virtual Cervantes

Francisco Javier Juez Gálvez: "Los poemas en la versión española de *Bajo el yugo* de Iván Vázov" . . . . . 477
Dianella Gambini: "*Octavia Santino* de Valle-Inclán: un dúplice problema de fidelidad" . . . . . 491
Fernando García de la Banda: "Traducir a Lorca" . . . . . 509
Rosario García López: "Lo implícito en la traducción literaria: algunas consideraciones sobre la traducción al español de *Moderato cantabile* de Marguerite Duras" . . . . . 523
Mª Amparo Contreras Palao: "Traducción al español del *passé composé* en la novela contemporánea francesa (*L'amant* de Marguerite Duras)." . . . . . 531
Denis Canellas de Castro Duarte: "El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al castellano en poemas de Jorge de Sena" . . . . . 539
Margarita Blanco Hölscher: "*Malina* de Ingeborg Bachmann: la complejidad literaria a través de la traducción" . . . . . 549
Mª Pilar Blanco García: "La problemática de la traducción en *Le livre des fuites* de J. M. G. Le Clézio . . . . . 557
Margit Raders: "Zur spanischen Rezeption des Werks der Schriftstellerfamilie Mann anhand der Übersetzungen" . . . . . 569
Claudine Lecrivain: "Les traductions 'littérales' dans la revue *Gaceta de Arte* (Santa Cruz de Tenerife, 1932-1936) . . . . . 585
Ana Isabel Ballesteros Dorado: "La traducción en la revista literaria *De Babel*" . . . . . 593

## 3. LAS COMUNIDADES EUROPEAS, SITUACIÓN SOCIO-PROFESIONAL DEL TRADUCTOR Y MEDIOS TÉCNICOS AUXILIARES

Mª Elena Fernández-Miranda: "Consecuencias lingüísticas de la entrada de España en la Comunidad Europea" . . . . . 601
Antonio Alonso Madero: "Problemas y perspectivas de la comunicación por escrito en las Comunidades Europeas" . . . . . 611
Esther Benítez: "La situación profesional del traductor en España" 619
Henri Bergmann: "Las dificultades actuales del traductor independiente en el mercado de la traducción" . . . . . 629
Erika Schwarz: "Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de programas a su alcance: diseño de bases de datos con WordPerfect" . . . . . 637



Sumario
Centro Virtual Cervantes